

Код УДК: 81'36

*Шефер Е.В.*

*Магистрант*

**ФГАОУ ВО «Белгородский национальный исследовательский  
университет»**

**Россия, Белгород**

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ СИНТАКСИЧЕСКИХ  
ТРАНСФОРМАЦИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ  
ПРОИЗВЕДЕНИЙ Г. Ф. ЛАВКРАФТА)**

*Аннотация: Статья посвящена анализу синтаксических трансформаций в некоторых произведениях Г.Ф. Лавкрафта. Основное содержание исследования посвящено рассмотрению особенностей передачи выявленных синтаксических трансформаций. В ходе исследования автор также рассматривает грамматические нормы английского языка.*

*Ключевые слова: синтаксические трансформации, замещение членов предложения, обратная инверсия, объединение предложений, замены частей речи.*

*Shefer E.V.*

*Master student*

***Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
Belgorod National Research University"***

*Russia, Belgorod*

**TRANSLATION FEATURES OF SYNTAXIC TRANSFORMATIONS (ON  
THE MATERIAL OF TRANSLATIONS OF WORKS OF G. F.  
LAVCRAFT)**

*Abstract: The article is devoted to the analysis of syntactic transformations in some works of G.F. Lovecraft. The main content of the study is devoted to the consideration of the translation features of the identified syntactic*

*transformations. In the course of the research, the author also examines the grammatical norms of the English language.*

*Key words: syntactic transformations, replacement of sentence members, reverse inversion, combination of sentences, replacement of parts of speech.*

Данная статья посвящена рассмотрению некоторых особенностей передачи синтаксических трансформаций в процессе перевода. А так же исследованию грамматических норм английского языка, теоретических и практических данных о переводе.

Актуальность данной работы объясняется необходимостью более глубокого исследования нюансов процесса перевода текстов художественных произведений и всех аспектов данного процесса для достижения такого критерия как адекватность и более тонкой передачи индивидуального авторского стиля.

В данной работе мы рассмотрим синтаксические трансформации, проявившие наименьшую частотность употребления. Однако следует заметить, что выборка производилась на базе лишь четырех произведений: «Дагон», «Неименуемое», «Белый корабль», «Загадочный дом на туманном утесе».

**Замещение членов предложения** при своем использовании вызывает последствия в виде изменения структуры синтаксиса предложения. Данное изменение в некотором роде является причиной для замены части речи. В качестве примера можем представить процесс, в котором процесс замены существительного на глагол был сопряжен с заменой определения на обстоятельство.

В.Н. Комиссаров писал, что перестройка структуры синтаксиса предложения проявляется в более значительной степени в том случае, когда данная трансформация оказывается применена к главным членам предложения, в особенности к подлежащему, существенное вызывает перестройку синтаксической структуры. [Комиссаров]

Применение замещений такого рода по большей части обусловлено тем, что в английском языке, в сравнении с русским, частотность употребления подлежащего выполняющего иные функции нежели обозначение объекта действия. Например, объекта действия (подлежащее заменяется дополнением):

- обозначения времени (подлежащее заменяется обстоятельством времени)
- обозначения пространства (подлежащее заменяется обстоятельством места)
- обозначения причины (подлежащее заменяется обстоятельством причины).

«Where is it?»	«Ты мне его покажешь?»
«So liberal, indeed, was the discipline of our captors, that five days after we were taken I managed to escape alone in a small boat with water and provisions for a good length of time»	«Наши враги охраняли нас не очень-то тщательно, благодаря чему уже на шестой со времени нашего плена дня мне удалось бежать на маленькой лодке, имея на борту запас воды и пищи, достаточный для того, чтобы выдержать довольно длительное путешествие»
«The change happened whilst I slept»	«Изменения произошли во время сна»
«I felt myself on the edge of the world, peering over the rim into a fathomless chaos of eternal night»	«У меня возникло чувство, что я стою на краю мира и заглядываю в бездонный хаос вечной ночи, начинающийся за этим краем»

**Обратная инверсия (переход от обратного порядка слов к прямому порядку)**

Данная трансформация, происходящая на синтаксическом уровне, в особенной мере важна и даже является необходимостью при переводе синтетических и аналитических языков.

Черняховская писала о синтаксических преобразованиях, которым подвергаются смысловые группы высказывания при переводе на английский язык. Информационная структура - структура содержания высказывания - при переводе сохраняется неизменной. Это означает, в частности, что смысловые группы, имевшие в русском варианте высказывания функции темы и ремы, должны сохранить эти функции и в английском варианте, в противном случае содержание высказывания может исказиться.

«With stout wife and romping children he came, and his eyes were weary with seeing the same things for many years, and thinking the same well-disciplined thoughts»	«Философ приехал на отдых вместе с дородной женой и шумливыми детьми. Глаза его устали видеть одно и то же в течение многих лет, а ум утомился от однообразные ставших уже шаблонными мыслей»
«Always over Kingsport it hung, and always its mystery sounded in whispers through Kingsport's crooked alleys»	«Он висел над Кингспортом всегда, во все времена был загадкой для его обитателей»

**Объединение предложений** - это способ перевода, являющийся обратным членению. Проявляется в замене сложного предложения в тексте оригинала простым предложением в тексте перевода или перестройка структуры синтаксиса оригинального текста в результате сочленения нескольких простых предложений. Применение объединения обусловлено вариативностью синтаксиса или стилистики.

<p>«They may have been what that boy saw – if he was sensitive he wouldn't have needed anything in the window-glass to unhinge him. If they all came from the same object it must have been an hysterical, delirious monstrosity»</p>	<p>«Не исключено, что именно их и увидал тот паренек. Слабонервному, чтобы свихнуться, и того достаточно, ибо если все эти кости принадлежали одному и тому же существу, то это было такое кошмарное чудовище, которое может привидеться только в бреду»</p>
---	--

### Замены частей речи

Левицкая и Фитерман отмечали, что замены такого рода, как правило, обусловлены разнообразным употреблением слов и разными нормами сочетаемости в английском и русском языках, а в отдельных ситуациях - отсутствием части речи с соответствующим значением в русском языке.

Обратим внимание на то, что процесс замены местоимения из оригинального текста на имя существительное или имя собственное в тексте перевода, включая обратную трансформацию, следует считать наипростейшим видом замены части речи.

Следует отметить, что при переводе как процессе наиболее часто употребляется замена имени прилагательного на имя существительное или наречие.

<p>«There was no beauty; no freedom – we can see that from the architectural and household remains, and the poisonous sermons of the cramped divines»</p>	<p>«Из жизни изгонялись красота, изгонялась свобода, мы можем об этом судить по бытовым и архитектурным останкам эпохи, а также по ядовитым проповедям невежественных богословов»</p>
---	---

«This much he baldly told, yet without a hint of what came after»	«На этом откровенность Мэзера кончается, и он не делает ни малейшего намека на то, что произошло потом»
«With stout wife and romping children he came, and his eyes were weary with seeing the same things for many years, and thinking the same well-disciplined thoughts»	«Философ приехал на отдых вместе с дородной женой и шумливыми детьми. Глаза его устали видеть одно и то же в течение многих лет, а ум утомился от однообразные ставших уже шаблонными мыслей»
«He looked at the mists from the diadem of Father Neptune, and tried to walk into their white world of mystery along the titan steps of The Causeway»	«Олни наблюдал туманы с вершины Отца Нептуна и пытался проникнуть в их мистический мир, взираясь по крутым ступеням Большой Дамбы»

В качестве подведения итогов о проведенной работе мы можем подчеркнуть следующее: перевод художественного текста считается наисклоннейшим и многограннейшим видом письменного перевода. Грамматические трансформации обусловлены различием в структуре языка оригинала и языка перевода, вследствие чего они являются собой неотъемлемую часть и главный инструмент для достижения адекватного и эквивалентного перевода.

Важно понимать, что решение данных проблем достигается умением специалиста в области перевода правильно производить различные грамматические переводческие трансформации.

Существует большое количество книг, при переводе которых необходимо особое мастерство, в силу особенностей стиля, применяемых языковых оборотов, синтаксиса.

## Литература

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. - М.: Прогресс, 1990
2. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. М., 1976
3. Львовская З. Д. Теоретические проблемы перевода / З. Д. Львовская. - М.: Наука, 1985
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М.: Московский лицей, 1996
5. Нелюбин Л.Л., Касюк А.Я. Система языка и перевод. М., 1999
6. Нешумаев И.В. Синтаксические трансформации при переводе английского текста на русский язык.//Лингвистические и методические проблемы русского языка как неродного: Текст: структура и анализ. - М., 1991
7. Попович А. Проблемы художественного перевода / А. Попович. - М.: Высш. школа, 1980
8. Смирницкий А.И. Морфология английского языка. - М., 1959
9. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. М. 2001
- 10.Швейцер А. Д. К проблеме лингвистического изучения процесса перевода.//Вопросы языкоznания. - 1970. - № 4.